

## **VI Jornadas Nacionales de Bibliotecas, Archivos y Museos**

### ***“Gestión en la construcción de la conservación, transmisión de ciudadanía e identidades comunitarias”***

Centro Cultural de la Ciudad de Comodoro Rivadavia - Chubut

2, 3 y 4 de octubre de 2014

#### Título

*El Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias. Proceso de definición de la estructura de la base de datos en el contexto de ABCD para el registro del material del AMLA en la Unidad de Biblioteca y Documentación de la UNGS.*

#### Eje temático

La implementación de los servicios en Bibliotecas, Archivos y Museos.

#### Autor

Daniel Horacio Biset. Jefe del Departamento de Procesos Técnicos Bibliotecológicos. Unidad de Biblioteca y Documentación (UByD). Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS).

#### Resumen

En 2013 la Universidad Nacional de General Sarmiento recibió la donación del Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias (AMLA, conformado por tres fondos) que refleja el devenir del Movimiento Rural de la Acción Católica y Ligas Agrarias de Mesopotamia y Nordeste argentino, del período 1955 a 1976. El registro del material de este archivo implicó para la UByD un proceso de investigación y de capacitación de recursos humanos, a fin de realizar la descripción del archivo contemplando normas vigentes: ISAD (G), MARC y EAD, DC, entre otras. Se definió realizar una descripción exhaustiva desde el nivel de fondo hasta las Unidades Documentales Simples (UDS) –incluyendo la digitalización de éstas-, para lo cual también se recurrió a la Diplomática. La UByD opera con el software de gestión de bibliotecas ABCD con bases CDS/ISIS, mientras que los softwares más conocidos del ámbito archivístico (ICA AtoM, Archon, Archivist's Toolkit) utilizan MySQL y PHP. A fin de mantener la uniformidad del sistema tecnológico de la UByD, para definir la estructura de la base de datos donde registrar el material del AMLA se consultaron diferentes fuentes que mapeaban (*crosswalks*) la norma ISAD con MARC 21 y EAD, y con el objetivo de que el OPAC resultante ofreciera al usuario final la representación de los diferentes niveles y la presentación en contexto de los partes componentes del archivo. Los *crosswalks* consultados –incluido el sitio oficial de EAD y MARC- no cubrían todos los elementos de las siete áreas de ISAD, y además solo ofrecían las referencias de campos MARC 21 para un elemento determinado de ISAD, pero no de subcampos. Se presenta, a partir de un análisis detallado del formato y sus posibilidades, una estructura de base de datos acorde a ISAD(G) y a la Diplomática, basada en MARC 21.

## **Antecedentes**

Desde sus inicios, la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS) ha valorado la incorporación de documentos de valor histórico a su acervo. Así, el primer archivo histórico con el que contó la UNGS<sup>1</sup> fue la donación del archivo personal del Prof. Eduardo Ismael Munzón (Archivo Munzón) realizada en 1995, que se ha ido incrementando, desde entonces, con otras donaciones –menores, muy variadas y parciales- para conformar la Colección Historia del ex - Partido de Gral. Sarmiento. Esta política institucional se ha visto reflejada en las diversas ediciones del *Encuentro de Bibliotecas del Noroeste del Conurbano Bonaerense*, evento organizado por la Unidad de Biblioteca y Documentación (UByD) que se realiza anualmente desde el año 2000<sup>2</sup>, dedicándose el noveno encuentro –año 2009, *La biblioteca como reservorio de la memoria*- a esta cuestión en particular.

En 2013 se han integrado al grupo de Colecciones Especiales de la UByD el Archivo Oral del Programa Memoria y Territorio, el Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias (AMLA) y el Archivo Plancott.

## **Donación del Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias (AMLA) y el Archivo Plancott.**

En 2013 Alberto José Sily y Tudi Noceti, luego de conservar durante varios años documentación relacionada con el movimiento de las Ligas Agrarias de la Mesopotamia y Nordeste argentino, deciden donarlo a la Universidad Nacional de General Sarmiento, a fin de que la UByD garantice su preservación, puesta en valor y disponibilidad para los usuarios.

La donación consiste tanto de documentos textuales (manuscritos, impresos, reprografías) como iconográficos (fotografías) y de diversos tipos (informes, actas, correspondencia, balances, proyectos, publicaciones periódicas, libros contables, comunicados, cuadernillos de capacitación, etc.), contenidos en 26 cajas de 38 x 28 x 18 cm.

El AMLA es un archivo conformado por documentos que conciernen a los actos de tres organizaciones (tres fondos) y de las relaciones transversales entre ellas, cada una con estructuras jerárquicas específicas, tanto de carácter nacional, como el Movimiento Rural de la Acción Católica (MRAC) y las Ligas Agrarias (subdivididas por

---

<sup>1</sup> Creada el 20 de mayo de 1992 por Ley Nacional nº 24.082

<sup>2</sup> Información sobre los Encuentros disponible en [http://www.ungs.edu.ar/ms\\_ubyd/?page\\_id=99](http://www.ungs.edu.ar/ms_ubyd/?page_id=99)

provincias), y del capítulo argentino de una entidad internacional, el Mouvement International de la Jeunesse Agricole et Rurale Catholique (MIJARC).

Pocos meses después, la UNGS también recibe la donación del Archivo Plancott<sup>3</sup>, conformado por una colección de recortes periodísticos (originales y fotocopias) relacionados con las actividades de las Ligas Agrarias guardados en 8 cajas de 38 x 28 x 11 cm.

El examen de los documentos del AMLA llevó a la elaboración de un Cuadro de Clasificación que se expone a continuación<sup>4</sup>.

#### **AMLA**

##### **A. Movimiento Rural de la Acción Católica (MRAC)**

- A1. Sector Rural (o Sector campesinos)
- A2. Sector Maestros
- A3. Por un campo argentino mejor (PUCAM)
- A4. Equipo Nacional
- A5. Capacitación

##### **B. Ligas Agrarias**

- B1. Movimiento Agrario de Misiones (MAM)
- B2. Liga Agraria del Chaco (LACH)
- B3. Unión de Ligas Campesinas de Formosa (ULICAF)
- B4. Liga Agraria de Corrientes (LAC)
- B5. Liga Agraria de Entre Ríos (LAE)
- B6. Unión de Ligas Agrarias de Santa Fe (ULAS)
- B7. Coordinadora Nacional de Ligas y Movimientos Agrarios (CNLMA)

##### **C. Mouvement International de la Jeunesse Agricole et Rurale Catholique (MIJARC)**

- C1. Fédération Internationale des Mouvements d'Adultes Ruraux (FIMARC)
- C2. Juventud Agraria Católica

#### **La base de datos para la descripción del AMLA en sus diferentes niveles**

El marco disciplinar para el análisis de los documentos del AMLA, implicaba desarrollar e implementar un sistema que permitiera cumplir con los requisitos de la descripción multinivel y la presentación en contexto de los documentos, establecida en la Noma ISAD(G)<sup>5</sup>. Es decir, el OPAC resultante debe ofrecer al usuario final la representación de los diferentes niveles y la presentación contextualizada de los partes componentes del archivo. La UByD poseía como base la experiencia de tratamiento y registro del Archivo Munzón (entre otras bases de datos) con el sistema integrado de gestión de bibliotecas ABCD<sup>6</sup> (esencialmente bases de datos CDS/ISIS y su tecnología relacionada). De las consultas realizadas y de la bibliografía relevada, se conocieron diversos sistemas de gestión de archivos. Entre los más mencionados

<sup>3</sup> Charles Plancott, sacerdote francés cercano al Movimiento de Sacerdotes del Tercer Mundo (MSTM) que estuvo involucrado con los movimientos campesinos durante la década del '70.

<sup>4</sup> Se presentan solo los niveles de Fondo y Sección; se incluye la nomenclatura asignada a esos niveles.

<sup>5</sup> International Standard Archive Description, General.

<sup>6</sup> Automatización de Bibliotecas y Centros de Documentación. Véanse <http://wiki.bireme.org/es/index.php/ABCD> y <http://abcdwiki.net/>

se encuentra en primer lugar el ICA Atom<sup>7</sup>, y luego Archon<sup>8</sup> y Archivist's Toolkit.<sup>9</sup> Los tres softwares operan con bases de datos MySQL, están desarrollados con el lenguaje de programación PHP y, al igual que ABCD, trabajan en el modelo cliente-servidor. Analizada la situación se optó por crear el sistema de gestión del AMLA en el entorno ABCD a fin de mantener la uniformidad del sistema tecnológico de la UByD. A fin de definir la estructura de la base de datos para almacenar los registros descriptivos del material del AMLA, se consultaron diferentes fuentes que mapeaban (*crosswalks*) la norma ISAD(G) con MARC 21 y EAD<sup>10</sup>, entre otros varios estándares. Los *crosswalks* consultados, o bien no cubrían los 26 elementos de las siete áreas de ISAD(G), o bien presentaban diferencias entre ellos. Además, en general, son por área o elemento de ISAD(G) a campo de MARC, quedando sin resolver algunas áreas y, sobretodo, la gran variedad de subcampos que presenta MARC en cada campo, por lo que se debió realizar un análisis detallado del formato y sus posibilidades<sup>11</sup>.

### **Los mapeos consultados**

El primer mapeo consultado es el de la página oficial de EAD en The Library of Congress<sup>12</sup> (LC). En este caso no hay un mapeo directo entre ISAD(G) y MARC21 por lo que se presenta primero la tabla entre elementos de ISAD(G) y etiquetas de EAD (Tabla 1), luego la comparación entre etiquetas EAD y campos MARC (Tabla 2), y, a partir de las dos anteriores, se elaboró una correlación entre ISAD(G), EAD y MARC (Tabla 3).

TABLA 1

| ISAD(G)                                   | EAD  |
|---|--|
| 3.1.1 Reference code(s)                   | <unitid> COUNTRYCODE and REPOSITORYCODE attributes |
| 3.1.2 Title                               | <unittitle>  |
| 3.1.3 Dates of creation                   | <unitdate>   |
| 3.1.4 Level of description                | <archdesc> and <c> LEVEL attribute                 |
| 3.1.5 Extent of the unit                  | <physdesc>, <extent>                               |
| 3.2.1 Name of creator                     | <origination>                                      |
| 3.2.2 Administrative/Biographical history | <bioghist>   |
| 3.2.3 Dates of accumulation               | <custodhist><date type="accumulation">             |
| 3.2.4 Custodial history                   | <custodhist>                                       |
| 3.2.5 Immediate source of acquisition     | <acqinfo>  |
| 3.3.1 Scope and content                   | <scopecontent>                                     |

<sup>7</sup> International Council Archives, Access to Memory. Véase <https://www.ica-atom.org/>

<sup>8</sup> Véanse <http://www.archon.org/> y <http://archivesspace.org/>

<sup>9</sup> Véase <http://www.archiviststoolkit.org/>

<sup>10</sup> Encoded Archival Description, estándar XML para codificación de una estructura de datos normalizada para instrumentos de descripción de archivos.

<sup>11</sup> En este trabajo no se abordan los campos de control de MARC (los campos 00X).

<sup>12</sup> <http://www.loc.gov/ead/>

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 3.3.2 Appraisal, destruction and scheduling | <appraisal>                       |
| 3.3.3 Accruals                              | <accruals>                        |
| 3.3.4 System of arrangement                 | <arrangement>                     |
| 3.4.1 Legal status                          | <archdesc> LEGALSTATUS attribute  |
| 3.4.2 Access conditions                     | <accessrestrict>                  |
| 3.4.3 Copyright/Reproduction                | <userrestrict>                    |
| 3.4.4 Language of material                  | <archdesc> LANGMATERIAL attribute |
| 3.4.5 Physical characteristics              | <physdesc><physfacet>             |
| 3.4.6 Finding aids                          | <otherfindaid>                    |
| 3.5.1 Location of originals                 | <odd>                             |
| 3.5.2 Existence of copies                   | <altformavail>                    |
| 3.5.3 Related units of description          | <relatedmaterial>                 |
| 3.5.4 Associated material                   | <separatedmaterial>               |
| 3.5.5 Publication note                      | <bibliography>                    |
| 3.6.1 Note                                  | <odd>                             |

TABLA 2

| EAD   | MARC  |
|---|---|
| <archdesc> LANGMATERIAL attribute                             | 041 Language                                  |
| <origination><persname><br><origination><famname>             | 100 Main entry—personal name                  |
| <origination>< oróname>                                       | 110 Main entry—corporate name                 |
| <origination>< oróname>                                       | 111 Main entry—meeting name                   |
| <unittitle>   | 130 Main entry—uniform title                  |
| <unittitle>   | 245 Title statement                           |
| <controlaccess><title>  | 240 Uniform title                             |
| <physdesc><br><extent><br><physfacet>                         | 300 Physical description                      |
| <physdesc><br><physfacet><br><dimensions>                     | 340 Physical medium                           |
| <organization><br><arrangement><br><archdesc> LEVEL attribute | 351 Organization and arrangement              |
| <odd>   | 500 General note                              |
| <accessrestrict>  | 506 Restrictions on access note               |
| <bibliography>  | 510 Citation/references                       |
| <scopecontent> <abstract>                                     | 520 Summary, etc.                             |
| <prefercite>  | 524 Preferred citation of described materials |
| <altformavail>  | 530 Additional physical form available        |
| <sponsor>   | 536 Funding information                       |
| <userrestrict>  | 540 Terms governing use and reproduction      |
| <acqinfo>   | 541 Immediate source of acquisition           |
| <separatedmaterial>   | 544 Location of other archival materials      |
| <bioghist> <abstract>   | 545 Biographical or historical data           |
| 128 <sup>13</sup>   | 555 Cumulative index/finding aids             |
| <custodhist>  | 561 Ownership and custodial history           |
| <bibliography>  | 581 Publications about described materials    |
| <processinfo>   | 583 Action                                    |
| <accruals>  | 584 Accumulation and frequency of use         |

<sup>13</sup> Nota original en el crosswalk: "128. In a USMARC record a note in the 555 field would mention the existence of the EAD-encoded finding aid, but no specific EAD element maps to this field"

|  |   |
|--|---|
| <controlaccess><persname role="subject"> | 600 Subject—personal name                   |
| <controlaccess><famname role="subject">  |   |
| <controlaccess>< oróname role="subject"> | 610 Subject—corporate name                  |
| <controlaccess>< oróname role="subject"> | 611 Subject—meeting                         |
| <controlaccess><title role="subject">    | 630 Subject—uniform title                   |
| <controlaccess><subject>                 | 650 Subject—topical                         |
| <controlaccess><geogname role="subject"> | 651 Subject—geographic name                 |
| <controlaccess><genreform>               | 655 Genre/form                              |
| <controlaccess><occupation>              | 656 Occupation                              |
| <controlaccess><function>                | 657 Function                                |
| <controlaccess><subject source="local">  | 69x Local subject access                    |
| <controlaccess><persname>                | 700 Added entry—personal name               |
| <controlaccess><famname>                 |   |
| <controlaccess>< oróname>                | 710 Added entry—corporate name              |
| <controlaccess>< oróname>                | 711 Added entry—meeting name                |
| <name>                                   | 720 Added entry—uncontrolled                |
| <controlaccess><title>                   | 730 Added entry—uniform title               |
| <title>                                  | 740 Added entry—uncont./related anal. Title |
| <geogname>                               | 752 Added entry—hierarchical place name     |
| <repository> <physloc>                   | <b>852 Location<sup>14</sup></b>            |

Las etiquetas que se muestran resaltadas en amarillo en la Tabla 2, son las que tienen equivalencias en el mapeo entre ISAD(G) y EAD.

TABLA 3

| ISAD(G)                                   | EAD  | MARC                                |
|---|--|-------------------------------------|
| 3.1.1 Reference code(s)                   | <unitid> COUNTRYCODE and REPOSITORYCODE attributes |                                     |
| 3.1.2 Title                               | <unittitle>  | 245 Title statement                 |
|   | <unittitle>  | 130 Main entry--uniform title       |
| 3.1.3 Dates of creation                   | <unitdate>   |                                     |
| 3.1.4 Level of description                | <archdesc> and <c> LEVEL attribute                 | 351 Organization and arrangement    |
| 3.1.5 Extent of the unit                  | <physdesc>, <extent>                               | 300 Physical description            |
| 3.2.1 Name of creator                     | <origination><corpname>                            | 111 Main entry--meeting name        |
|   | <origination><corpname>                            | 110 Main entry--corporate name      |
|   | <origination><persname>                            | 100 Main entry--personal name       |
|   | <origination><famname>                             | 100 Main entry--personal name       |
| 3.2.2 Administrative/Biographical history | <bioghist>   | 545 Biographical or historical data |
| 3.2.3 Dates of accumulation               | <custodhist><date type="accumulation">             | 561 Ownership and custodial history |
| 3.2.4 Custodial history                   | <custodhist>                                       | 561 Ownership and custodial history |
| 3.2.5 Immediate source of acquisition     | <acqinfo>  | 541 Immediate source of acquisition |
| 3.3.1 Scope and content                   | <scopecontent><abstract>                           | 520 Summary, etc.                   |

<sup>14</sup> Esta fila se resaltó por la importancia que tiene en el Área 1 de ISAD(G), que se explica más adelante.

|   |                                   |  |
|---|-----------------------------------|--|
| 3.3.2 Appraisal, destruction and scheduling | <appraisal>                       |  |
| 3.3.3 Accruals                              | <accruals>                        | 584 Accumulation and frequency of use      |
| 3.3.4 System of arrangement                 | <arrangement>                     | 351 Organization and arrangement           |
| 3.4.1 Legal status                          | <archdesc> LEGALSTATUS attribute  |  |
| 3.4.2 Access conditions                     | <accessrestrict>                  | 506 Restrictions on access note            |
| 3.4.3 Copyright/Reproduction                | <userrestrict>                    | 540 Terms governing use and reproduction   |
| 3.4.4 Language of material                  | <archdesc> LANGMATERIAL attribute | 041 Language                               |
| 3.4.5 Physical characteristics              | <physdesc><physfacet>             | 300 Physical description                   |
|   | <physdesc><physfacet>             | 340 Physical medium                        |
| 3.4.6 Finding aids                          | <otherfindaid>                    |  |
| 3.5.1 Location of originals                 | <odd>                             | 500 General note                           |
| 3.5.2 Existence of copies                   | <altformavail>                    | 530 Additional physical form available     |
| 3.5.3 Related units of description          | <relatedmaterial>                 |  |
| 3.5.4 Associated material                   | <separatedmaterial>               | 544 Location of other archival materials   |
| 3.5.5 Publication note                      | <bibliography>                    | 510 Citation / references                  |
|   | <bibliography>                    | 581 Publications about described materials |
| 3.6.1 Note                                  | <odd>                             | 500 General note                           |

Las celdas de la Tabla 3 que se encuentran en rojo son los elementos de ISAD(G) que no tienen indicados campos en MARC. Otros casos que se destacan en diferentes colores son:

- Cuando un mismo elemento tiene más de un campo MARC para representarlo. El elemento “3.1.2 Title” (etiqueta “<unittitle>” de EAD) tiene dos posibles campos para registrar los datos correspondientes: el 245 y el 130.
- El elemento “3.2.1 Name of creator” (etiqueta “<origination><corpname>” de EAD) tiene a los campos 110 y 111. Y, además, dos etiquetas, “<origination><persname>” y “<origination> <famname>”, se representan con el mismo campo 100 de MARC.
- El elemento “3.5.5 Publication note” (etiqueta “<bibliography>” de EAD) con dos posibilidades de campos MARC: el 510 y el 581.
- Otros casos se presentan cuando dos elementos de ISAD(G) se relacionan con un mismo campo MARC:
  - 351 con los elementos “3.1.4 Level of description” y “3.3.4 System of arrangement”,
  - 300 con los elementos “3.1.5 Extent of the unit” y “3.4.5 Physical characteristics”
  - 561 con los elementos “3.2.3 Dates of accumulation” y “3.2.4 Custodial history”
  - 500 con los elementos “3.5.1 Location of originals” y “3.6.1 Note”

En la Tabla 4 se aprecian diferencias existentes cuando se cotejan los elementos de ISAD(G) de la traducción española con los elementos y áreas del *crosswalk* de EAD de la Tabla 1.

TABLA 4

| ISAD(G) trad. española   | ISAD(G) – Crooswalk de EAD                  |
|--|---|
| <b>3.1 Área de identificación</b>  |   |
| 3.1.1 Código (s) de referencia   | 3.1.1 Reference code(s)                     |
| 3.1.2 Título   | 3.1.2 Title                                 |
| 3.1.3 Fecha(s)   | 3.1.3 Dates of creation                     |
| 3.1.4 Nivel de descripción   | 3.1.4 Level of description                  |
| 3.1.5 Volumen y soporte de la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones) | 3.1.5 Extent of the unit                    |
| <b>3.2 Área de contexto</b>  |   |
| 3.2.1 Nombre del o de los productores  | 3.2.1 Name of creator                       |
| 3.2.2 Historia institucional / Reseña biográfica                                     | 3.2.2 Administrative/Biographical history   |
|  | 3.2.3 Dates of accumulation                 |
| 3.2.3 Historia archivística  | 3.2.4 Custodial history                     |
| 3.2.4 Forma de ingreso   | 3.2.5 Immediate source of acquisition       |
| <b>3.3 Área de contenido y estructura</b>  |   |
| 3.3.1 Alcance y contenido  | 3.3.1 Scope and content                     |
| 3.3.2 Valoración, selección y eliminación  | 3.3.2 Appraisal, destruction and scheduling |
| 3.3.3 Nuevos ingresos  | 3.3.3 Accruals                              |
| 3.3.4 Organización   | 3.3.4 System of arrangement                 |
| <b>3.4 Área de condiciones de acceso</b>   |   |
|  | 3.4.1 Legal status                          |
| 3.4.1 Condiciones de acceso  | 3.4.2 Access conditions                     |
| 3.4.2 Condiciones de reproducción  | 3.4.3 Copyright/Reproduction                |
| 3.4.3 Lengua / escritura de la documentación   | 3.4.4 Language of material                  |
| 3.4.4 Características físicas y requisitos técnicos                                  | 3.4.5 Physical characteristics              |
| 3.4.5 Instrumentos de descripción  | 3.4.6 Finding aids                          |
| <b>3.5 Área de documentación asociada</b>  |   |
| 3.5.1 Existencia y localización de los originales                                    | 3.5.1 Location of originals                 |
| 3.5.2 Existencia y localización de copias  | 3.5.2 Existence of copies                   |
| 3.5.3 Unidades de descripción relacionadas   | 3.5.3 Related units of description          |
|  | 3.5.4 Associated material                   |
| 3.5.4 Nota de publicaciones  | 3.5.5 Publication note                      |
| <b>3.6 Área de notas</b>   |   |
| 3.6.1 Notas  | 3.6.1 Note                                  |
| <b>3.7 Área de control de la descripción</b>   |   |
| 3.7.1 Nota del archivero   |   |
| 3.7.2 Reglas o normas  |   |
| 3.7.3 Fecha(s) de la(s) descripción(es)  |   |

En amarillo aparecen las diferencias entre los elementos de la edición española y las tablas que se encuentran en la página de los *crosswalks* de EAD. En celeste los elementos del área 7 de los que el mapeo EAD no ofrece equivalentes.

Se consultaron, entonces, otros *croosswalks*, que presentan más correlaciones y especificaciones con mayores detalles entre ISAD(G) y MARC.



ICA AtoM.org ofrece un mapeo donde compara ISAD, RAD<sup>15</sup>, RAD2, EAD, MARC21, DC<sup>16</sup> y MODS<sup>17</sup>. En la Tabla 5 se reproduce parte de ese mapeo; solo las relaciones entre elementos ISAD(G), etiquetas EAD y campos MARC que presentan algún aporte o diferencia sustancial con las tablas anteriores.

TABLA 5

| ISAD(G)   | EAD                                       | MARC21  |
|---|---|---|
| 3.1.1 Reference code                                      | <eadid countrycode="" mainagencycode="">  | 050 Library of Congress call number                                   |
|   | <unitid countrycode="" repositorycode=""> | 090 Local call number   |
| 3.1.2 Title   | <unittitle>                               | 245\$a Title statement / Title  |
| 3.1.3 Date(s)   | <unitdate>                                | 245\$f Title statement / Inclusive dates                              |
|   |   | 245\$g Title statement / Bulk dates                                   |
| 3.1.4 Level of description                                | <archdesc level="">                       | 351\$c Organization and arrangement of materials / Hierarchical level |
|   | <c level="">                              |   |
| 3.3.2 Appraisal, destruction and scheduling information   | <appraisal>                               | 583\$a Action note / Action   |
| 3.4.3 Language / scripts of material                      | <langmaterial><language langcode="">      | 546 Language note   |
| 3.4.4 Physical characteristics and technical requirements | <phystech>                                | 340 Physical medium   |
|   |   | 538 System details note <sup>18</sup>                                 |
| 3.4.5 Finding aids  | <otherfindaid>                            | 555 Cumulative index / finding aids                                   |
| 3.5.1 Existence and location of originals                 | <originalsloc>                            | 535 Location of originals / duplicates                                |
| 3.5.2 Existence and location of copies                    | <altformavail>                            | 535 Location of originals / duplicates                                |
| 3.7.1 Archivist's note                                    | <processinfo>                             | 583 Action note   |
| 3.7.2 Rules or conventions                                | <profiledesc><descrules>                  |   |
| 3.7.3 Date(s) of description                              | <processinfo>                             | 583 Action note   |
|   | <date>                                    |   |
|   | <revisiondesc><change><date>              |   |
|   | <revisiondesc><change><item>              |   |

En la Tabla 5 se aprecia que varios elementos que no tenían equivalencias con campos MARC (como el 3.1.1 Reference code) ahora se les asignan. Y, además, ofrece mayor precisión en casos como 3.1.3 Date, dónde el campo MARC 245 ya aparece con subcampos correspondientes a datos diferentes.

También se consultó el *crosswalk* de Artefactual.com<sup>19</sup>, que compara ISAD, RAD, EAD, MARC21, DC y MODS. En la Tabla 6 solo se reproducen las relaciones ISAD(G), EAD y MARC21 que presentan diferencias con las tablas anteriores.

<sup>15</sup> Rules for Archival Description, del Canadian Council of Archives, Canadian Committee on Archival Description

<sup>16</sup> Dublin Core

<sup>17</sup> Metadata Object Description Schema. Esquema XML basado en MARC.

<sup>18</sup> Las celdas en celeste indican dos posibilidades de campos MARC para el mismo elemento de ISAD(G).

<sup>19</sup> [https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:\\_ISAD\(G\)](https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD(G))

TABLA 6

| ISAD(G)              | EAD                                       | MARC21                     |
|----------------------|---|----------------------------|
| 3.1.1 Reference code | <eadid countrycode="" mainagencycode="">  | 099 Local identifier       |
|                      | <unitid countrycode="" repositorycode=""> | 850\$m Holding institution |

Otra diferencia entre los *crosswalks* de ICA AtoM y de Artefactual es que en éste último el elemento 3.4.4 no tiene el campo 538 como en la tabla de ICA AtoM, sino solo el campo 340.

En el sitio de Qubit Toolkit<sup>20</sup> también se puede encontrar un *crosswalk* en el que se mapea ISAD(G) con EAD, y con los campos de ICA AtoM –con denominaciones textuales, tal como es usual en bases de datos relacionales, no con etiquetas numéricas- pero no ofrece equivalencias con MARC21, por lo cual, para esta instancia, no se ha considerado.

El manual de DACS<sup>21</sup> también ofrece un mapeo entre esa norma, EAD y MARC, del cual se extrajo una parte que se presenta en la Tabla 7. El aporte, en este caso, es en relación a los campos 264 (fechas) y 040 (código de repositorio y normas utilizadas para la descripción).

TABLA 7

| DACS                          | EAD                                | MARC       |
|-------------------------------|------------------------------------|------------|
| <i>1 Level of Description</i> | <archdesc> and <c> LEVEL attribute | 351\$c     |
| <i>2 Identity Elements</i>    |                                    |            |
| 2.1.3 Local identifier        | <unitid>                           | 099, 090   |
| 2.1.4 Repository identifier   | <unitid> REPOSITORYCODE attribute  | 040\$a     |
| 2.4 Date                      | <unitdate>                         | 264 _0 \$c |
| 8.1.4 Rules or conventions    | <descrules>                        | 040\$e     |

Se presentan, por último, las contribuciones expuestas en *Marc 21 Template For CAIN*<sup>22</sup>, que proporcionan algunas diferencias con respecto a los mapeos anteriores.

**“6. DATES.** Tag 260 (Publication, Distribution, etc.) is used for Dates. If you wish to highlight dates as being Predominant or Inclusive etc., please indicate this with text. The dates must follow subfield \$c.

e.g.,

260 bb\$c1960-1990, predominant 1962-1985 [...]

**10. LANGUAGE OF MATERIAL.** Tag 546 (Language note) contains a textual note giving the language(s) of the described materials.[...]

<sup>20</sup> <https://www.qubit-toolkit.org/wiki/Crosswalks>

<sup>21</sup> Describing Archives : A Content Standard

<sup>22</sup> Canada Archival Information Network

**13. NAME OF REPOSITORY / CALL NUMBER OR INSTITUTIONAL IDENTIFIER FOR COLLECTION.** Tag 850 (Holding Institution) contains the name of the repository and any call number or collection identifier. Please submit tag 850 00 with the name of the repository in subfield \$a. The form of name used must be the same as the repository name provided in the directory data. The form of name MUST be consistent to ensure proper processing. Please submit the Call number or Institutional Identifier for the Collection (if applicable) in subfield \$m. e.g.,  
850 00\$aUniversity of British Columbia Archives\$mFonds 190 [...]"

Las principales divergencias, en este caso, se encuentran en la asignación del campo 260 para registrar fechas, cuando en los casos anteriores se destinan el 245\$f y 245\$g para esos datos. Y, en el caso de identificación o codificación del archivo (repository), CAIN utiliza el campo 850, y no el 852 como se especifica en la Tabla 2.

Al momento de definir la estructura de la base de datos, es importante tener en cuenta los elementos que ISAD(G) define como obligatorios para cualquier nivel de descripción (Tabla 8), en los que se hace especial hincapié a continuación.

TABLA 8

|  |
|--|
| <b>3.1 Área de identificación</b>  |
| 3.1.1 Código (s) de referencia   |
| 3.1.2 Título   |
| 3.1.3 Fecha(s)   |
| 3.1.4 Nivel de descripción   |
| 3.1.5 Volumen y soporte de la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones) |
| <b>3.2 Área de contexto</b>  |
| 3.2.1 Nombre del o de los productores  |

De los mapeos expuestos, se aprecian, en primera instancia, las diferencias en el Área 1 de ISAD(G), y más específicamente en el elemento “3.3.1 Código de referencia”. El mapeo de la Tabla 3 (*crosswalk* de EAD) no asigna ningún campo MARC; en el de ICA AtoM se mencionan el 050 y uno local, el 090, mientras que Artefactual también toma uno local en lugar del 050 y utiliza el 850 (igual que CAIN en este último caso).

La definición y alcance del campo 050 expresa que es para Clasificación o signatura topográfica tomada de *Library of Congress Classification* y los dos subcampos que define son \$a Número de clasificación (R) y \$b Número de documento; por eso, en el caso de la UBYD se descartó el uso de este campo para ese elemento ISAD.

Con respecto al campo 850, MARC define un solo subcampo (además del subcampo 8 de enlace entre campos y número de secuencia): el “a” para el código MARC o nombre de la institución que posee el fondo. A fin de tener presente el campo 852 para esta circunstancia que se comenta, se resaltó la última línea de la Tabla 2, en la que se asigna ese campo a las etiquetas EAD <repository> y <physloc>. Así define EAD Tag Library a estas dos etiquetas:

“[...]<repository> Repository

Description:

The institution or agency responsible for providing intellectual access to the materials being described. The <corpname> element may be used within <repository> to encode the institution's proper name.[...] The <repository> element is comparable to MARC field 852.

[...]

<physloc> Physical Location

Description:

Information identifying the place where the described materials are stored, such as the name or number of the building, room, stack, shelf, or other tangible area.[...]

The <physloc> element is comparable to MARC field 852.[...]

Ambas enunciaciones concuerdan con la definición y ejemplo de Código de referencia de ISAD(G):

“[...] Consignar, en la medida que sea necesario para una identificación única, los siguientes elementos:

- El código del país según la última versión de la ISO 3166 *Códigos para la representación de los nombres de los países*.

- El código del Archivo según la norma nacional de códigos de archivos u otro identificador único de su ubicación.

- El código de referencia local específico, el número de control u otro identificador único

Estos tres elementos deben facilitarse siempre estar presentes para el intercambio de información a nivel internacional.”

Ejemplo (para una unidad documental simple, UDS):

ES.28079.AHN/72.5.1.5.1//ULTRAMAR,119,exp.5<sup>23</sup>

Pero ninguno de los mapeos consultados ofrece precisión sobre la correspondencia entre el elemento ISAD(G) y los 25 subcampos del 852. Las definiciones de los subcampos del 852<sup>24</sup> -presentados en el orden que establece ISAD(G)<sup>25</sup>- y ejemplos de aplicación para el AMLA, se muestran a continuación.

**“\$n - Código del país.** Código MARC de dos o tres caracteres correspondiente a la localización principal incluida en el subcampo \$a (Localización).”

La aplicación del código de país se toma de la Norma ISO 3166 como establece ISAD(G).

**852 \$nAR**

**“\$a – Localización.** Institución o persona que posee el documento o a través de la cual se accede al mismo. Contiene el código MARC de la institución o el nombre de la institución o de la persona.”

Se asigna como código la sigla de la Universidad, por carecer Argentina de normativa que regule los códigos de organizaciones y/o instituciones.

**852 \$nAR\$aUNGS**

**“\$b - Sublocalización o colección.** Departamento específico, biblioteca, etc. dentro de la organización que posee y en la que se localiza el ejemplar, o en la que está disponible. El nombre se puede indicar de forma completa o mediante códigos o abreviaturas normalizadas a nivel local.”

Se asigna como código la sigla de la Biblioteca de la Universidad.

**852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD**

<sup>23</sup> Ejemplo tomado del Manual de descripción Multinivel de la Junta de Castilla y León.

<sup>24</sup> Se toman de Formato MARC 21 para registros bibliográficos Edición completa, actualizada a abril de 2014 de la BNE.

<sup>25</sup> Se obvian los indicadores del campo para facilitar centrarse en lo esencial del contenido del campo.

**“\$c - Ubicación en estantería.** Localización en estantería de un documento dentro de la colección de la organización depositaria. Puede utilizarse para indicar la colocación física dentro de una sublocalización, por ejemplo “sala de referencia” o “estanterías para grandes formatos”. La indicación de esta ubicación se puede hacer de forma completa o mediante códigos o abreviaturas normalizadas.”

Los documentos se encuentran ubicados en un sector que se identifica con el título atribuido a los tres fondos –Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias- y se codificó con su sigla AMLA.

**852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD\$cAMLA**

En este punto se está a nivel de archivo. ISAD(G) expresa que se debe proveer un “[...] código de referencia local específico, el número de control u otro identificador único.”, como el ejemplo que se dio en la página 12. En el caso del AMLA para registrar fondos, secciones y series de manera codificada se utiliza la nomenclatura que identifica cada uno de esos niveles (ver el cuadro de clasificación de página 3). Para consignar esos datos, así como la identificación de una UDC (Unidad Documental Compuesta) o UDS, en el AMLA se recurre a otros subcampos del 852 que están definidos para la signatura librística que acompaña usualmente al número de clase.

**\$k - Código de nivel de fondo** (A para el MRAC, B para las Ligas Agrarias, C para el MIJARC, como se muestra en el Cuadro de Clasificación)

**852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD\$cAMLA\$kB**

**\$h - Código de nivel de sección.** Se toma como ejemplo la estructura de Liga Agraria del Chaco que se identifica como B2 en la nomenclatura:

**852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD\$cAMLA\$kB\$h2**

**\$i - Código de nivel de serie.** En el caso de “Correspondencia” de la Liga Agraria del Chaco se identifica como B2.3 en la nomenclatura.

**852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD\$cAMLA\$kB\$h2\$i3**

**\$m - Código de nivel Unidad Documental Compuesta (UDC).** En el caso de “Proyecto de construcción de un Centro de Capacitación” de la Liga Agraria del Chaco se identifica como B2.7.1 en la nomenclatura.

**852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD\$cAMLA\$kB\$h2\$i7\$m1**

**\$l - Código de nivel Unidad Documental Simple (UDS).** Cada UDS se denomina con la fecha de producción en formato ISO. En el caso de “Conclusiones 5to. Congreso de las ligas agrarias chaqueñas” de la Serie Congresos de la Liga Agraria del Chaco se identifica como B2.7.1 en la nomenclatura.

**852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD\$cAMLA\$kB\$h2\$i2\$l19720603**

El Código de referencia de este último documento se visualizaría así:

**AR.UNGS.UByD.AMLA.B2.2.19720603**

Hasta aquí lo que establece ISAD(G) para el Área de identificación y su elemento “3.1.1 Código (s) de referencia” y como se ha aplicado en la UByD. Pero se pueden explotar otras posibilidades que ofrece el campo 852 para registrar datos importantes que hacen a la gestión del archivo en general y de los documentos en particular, que se explican a continuación.

**“\$p - Designación de la unidad física.”** Cada pieza documental irá con un número de inventario patrimonial codificado con la sigla del archivo y un número incremental de cinco dígitos, que se registra en este subcampo:

852 \$pAMLA00001

**“\$t - Número de copia.** Número o rango de números correspondiente a las copias que tienen la misma localización y signatura topográfica [...] (Número de ejemplar).”

**“\$u - Identificador Uniforme del Recurso (URI).”** URL correspondiente a las UDS digitalizadas que se encuentran en el servidor.

**“\$e – Dirección.** Información sobre la calle, ciudad, región, código postal y país donde se localiza físicamente el documento. Puede repetirse para separar las partes de una dirección.”

852 \$nAR\$aUNG\$bUBYD\$cAMLA\$eJ. M. Gutiérrez 1150\$eLos Polvorines  
\$eProvincia de Buenos Aires\$eC.P. 1613\$eArgentina

Con respecto al elemento “3.1.3 Fecha(s)”, ya se vio que el campo 245\$f y \$g se utiliza para registrar el/los dato/s respectivo/s. En la base de datos del AMLA también se recurre al campo 046 Fecha con codificación especial, utilizándose la Norma ISO 8601 a tal efecto.

Un dato que se considera de importancia para facilitar la exactitud en determinados procesos de búsqueda por parte de los usuarios, es el tipo documental de una UDS. Varios campos de MARC contienen el subcampo 3 Especificación de materiales, que, a partir de varios ejemplos que da el formato (correspondencia, diario, informe, registro, etc.), se considera que es aplicable a la descripción de los tipos documentales. Por ello, el campo 300 -en cuyo subcampo \$a se registra el soporte de la unidad de descripción (elemento 3.1.5)- de la base de datos del AMLA incorpora el subcampo \$3 con un desplegable asociado que permite seleccionar el tipo documental correspondiente.

También en función de la recuperación del material del AMLA desde el OPAC, la asignación de puntos de acceso normalizados adquiere suma importancia. Esta faceta del análisis documental no está tratada en ISAD(G), pero sí en ISAAR(CPF)<sup>26</sup> -otro estándar del ICA-, norma internacional sobre los encabezamientos autorizados archivísticos relativos a entidades, personas y familias. Los correspondientes campos 1XX, 6XX y 7XX de MARC, se aplican en este caso.

### **Aplicación de la Diplomática**

El nivel de descripción y análisis que se determinó aplicar a los documentos del AMLA, implicó recurrir a la Diplomática. Esta disciplina permite incorporar elementos de examen muy detallados al momento de describir las UDS. Establece que los documentos tienen dos tipos de caracteres, extrínsecos (o externos) e intrínsecos (o

---

<sup>26</sup> International Standard Archival Authority Record For Corporate Bodies, Persons and Families.

internos), y que, en este último, se pueden definir tres partes: Protocolo, Texto y Escatocolo. Tanto para los caracteres como para las partes, la Diplomática, define tipos, formatos, funciones y distingue y clasifica elementos del contenido y estructura de un documento. Varios de los elementos propuestos por la Diplomática (tanto externos como internos) se resuelven con campos MARC -tales como 245, 1XX, 300, etc.- y para aquellos elementos que no tienen una correspondencia, la estructura de la base del AMLA se ajusta a lo que establece el formato para la utilización de campos de uso local.

### **Conclusión.**

En el marco de los esfuerzos que la UNGS está realizando en la creación del Repositorio Digital Institucional (RDI) -proyecto en el que la UByD desempeña un importante rol-, teniendo como precepto las normativas relacionadas con la interoperabilidad -tales como las Directrices del SNRD<sup>27</sup>, el Protocolo OAI-PMH<sup>28</sup>, etc.-, resolver la estructura de la base de datos del AMLA de la manera más ajustada a los estándares y normativas, permitirá gestionar desarrollos para salidas con Dublin Core (DC), Encoded Archival Description (EAD), entre otros protocolos, a fin de que los registros y el material del archivo puedan ser cosechados y puestos a disposición de una vasta comunidad.

### **Bibliografía.**

Alcalde Martín-Calero, Carlos. Una aplicación informática para la descripción multinivel. Disponible en:  
[http://www.diputaciondevalladolid.es/extras/archivo\\_provincial/AplicacionISADMadrid.pdf](http://www.diputaciondevalladolid.es/extras/archivo_provincial/AplicacionISADMadrid.pdf)  
[Consulta: 8 de abril de 2014]

Astudillo Rojas, Cecilia. Manual de Procedimiento para la Catalogación de Documentos Patrimoniales Históricos y Etnográficos. Valparaíso : Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2010.

Biblioteca Nacional de España. Formato MARC 21 para registros bibliográficos. Edición completa, actualizada a abril de 2014. Disponible en:  
<http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Marc21/> [Consulta: 28 de junio de 2014]

Bonal Zazo, José Luis. Manual de descripción multinivel : propuesta de adaptación de las normas internacionales de descripción archivística / José Luis Bonal Zazo, Juan José Generelo Lanaspá y Carlos Travesí de Diego. [Valladolid] : Junta de Castilla y León, 2006.

Comisión de Normas Españolas de Descripción Archivística. Modelo conceptual de descripción archivística y requisitos de datos básicos de las descripciones de

---

<sup>27</sup> Sistema Nacional de Repositorios Digitales.

<sup>28</sup> Open Archives Initiative – Protocol for Metadata Harvesting.

documentos de archivo, agentes y funciones. Sevilla : Secretaría de la Comisión de Normas Españolas de Descripción Archivística, 2011.

Consejo Internacional de Archivos. ISAD (G) : Norma Internacional General de Descripción Archivística. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2000.

- ISAAR (CPF): Norma Internacional sobre los registros de autoridad de archivos relativos a instituciones, personas y familias. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2004.

Crosswalks : ISAD(G). Disponible en: [https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:\\_ISAD\(G\)](https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD(G)). [Consulta: 28 de junio de 2014]

Crosswalks : ISAD(G) ICA AtoM. Disponible en: [https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:\\_ISAD\(G\)](https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD(G)) [Consulta: 28 de junio de 2014]

Crosswalks : ISAD(G) to EAD Crosswalk : Qubit, 2014. Disponible en : <https://www.qubit-toolkit.org/wiki/Crosswalks>. [Consulta: 28 de junio de 2014]

Cruz Mundet, José Ramón: Manual de Archivística. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 2003.

- "Principios, términos y conceptos fundamentales" en Coordinadora de Asociaciones de Archiveros y Gestores de Documentos de España (CAA): Administración de documentos y archivos. Textos fundamentales, Madrid, 2011. Disponible en <http://www.archiveros.net/LIBRO.ARCHIVOS.IBEROAMERICANOS.pdf> [Consulta: 8 de de abril de 2014]

Describing Archives: A Content Standard / review by the SAA Standards Committee, Technical Subcommittee. Second Edition. [s.l.] : Council of the Society of American Archivists, 2013. ISBN-13: 978-1-931666-08-4. Disponible en: <http://files.archivists.org/pubs/DACS2E-2013.pdf> [Consulta: 28 de junio de 2014]

EAD Application Guidelines for Version 1.0 Appendix B : EAD Crosswalks. Washington : The Library of Congress, 2000. Disponible en: <http://www.loc.gov/ead/ag/agappb.html> [Consulta: 28 de junio de 2014]

Encoded Archival Description : Tag Library : Version 2002 / Prepared and Maintained by the Encoded Archival Description Working Group of the Society of American Archivists and the Network Development and MARC Standards Office of the Library of Congress. 2002, 2003 Chicago by the Society of American Archivists. ISBN 1-931666-00-8, 315 p., Disponible en: <http://lcweb.loc.gov/ead/>. [Consulta: 28 de junio de 2014]

Grupo de Trabajo de Autoridades de Aragón. ARANOR : norma aragonesa para la descripción de autoridades de archivos. [Zaragoza] : Gobierno de Aragón. Departamento de Educación, Cultura y Deporte, 2008.

Heredia Herrera, Antonia. Archivística general : teoría y práctica. Sevilla : Diputación Provincial de Sevilla, 1986.

- Norma ISAD (G) y su terminología: análisis, estudio y alternativa. Madrid : ANABAD, 1995.

- ¿Qué es un archivo? 3.6 "Los principios que informan a los documentos de archivo y determinan los archivos" 3.1.2 "La gestión documental" en ¿Qué es un archivo?, Madrid : Ediciones TREA, 2006.



Herrero Montero, Ana M. y Díaz Rodríguez, Alfonso: "La Clasificación" en Coordinadora de Asociaciones de Archiveros y Gestores de Documentos de España (CAA): Administración de documentos y archivos. Textos fundamentales, Madrid, 2011. Disponible en <http://www.archiveros.net/LIBRO.ARCHIVOS.IBEROAMERICANOS.pdf> [Consulta: 8 de abril de 2014]

Lang, Jean-Philippe ; Dunnett, Andrew. MARC 21 template for CAIN. [s.l.] : Access to Memory (AtoM) CAIN, 2013. Disponible en: <https://projects.artefactual.com/attachments/download/697/CAIN-marc21-template-REVISION2-2.doc> [Consulta: 28 de junio de 2014]

Library of Congress, The. Network Development and MARC Standards Office. MARC Standards. Disponible en: <http://www.loc.gov/marc/> [Consulta: 28 de junio de 2014]

Lópaz Pérez, Rosario. Normalización Archivística. Documento de Trabajo Nº 1. Madrid : SEDIC, 2011. Disponible en: <http://www.arxiversvalencians.org/doc/nov2011/normalizacion.pdf> [Consulta: 8 de de abril de 2014]

Vázquez, Manuel: Administración de documentos y archivos ; planteos para el siglo XXI, , Buenos Aires : Alfagrama, 2004.